

Frédéric Bérat ,
My Normandy
tradukita de Tony Provencher

When far from us the Winter flies,
 When the world is born to hope anew,
 Under France's lovely skies,
 When the sun returns in sweeter hue,
 When Nature 'round us greener be,
 When swallows homeward wing their way,
 I love to see my Normandy,
 The land that gave to me the light of day.

Switzerland's dales I did behold,
 And her chalets and glaciers blue;
 I've seen Italian skies of gold,
 And the gondoliers of Venice too.
 Although these lands enchanted me,
 I knew there was no hideaway
 More lovely than my Normandy,
 The land that gave to me the light of day.

There comes a time, as life unfolds,
 That brings an end to reveries.
 A time when must the ransomed soul
 Revisit cherished memories.
 When time has chilled my muse and me,
 And songs of love are sung away,
 I'll see again my Normandy,
 The land that gave to me the light of day.

Traduko de la Franca poemo "Ma Normandie" de Frédéric Bérat en la Anglan de Tony Provencher.

Arg-1029-2088 (2014-05-29 19:58:50)

La kanto estas aŭdebla en <http://manormandie.snowpi.com/music>. The website of Mr. Provencher can be found at <http://tonysmusic.snowpi.com/home2>.

Frédéric Bérat ,
Ho Normandi'
tradukita de Adela Schafer

Ho, ĉe l' reven' de la printempo
 post vintra frost' kaj malvarmec'
 en mia bela franca lando
 la suno brilas en helec'.
 Ho, kiama ĉio reverdiĝas,
 la hirundar' al Normandi'
 revenas, - dum ni malĝoĝiĝas,
 naskiĝolando kara, nur pro vi!

Mi konas Svislandeton belan
 kun ĝia neĝomontĉenar',
 en Italuj' ĉielon bluan,
 Venizon kun la gondolar'.
 Sed vidis landon mi nenie
 similan al la Normandi';
 feliĉa mi nur estis tie
 ĉe vi, naakiĝolando, nur ĉe vi!

En ĉiu vivon venas horo,
 en kiu ĉesas la revad';
 bezonas tiam ĉiu koro
 konsolon per la memorad'.
 Se ĉesos mia kantinspiro,
 mi venos tuj, ho Normandi',
 al vi, pro mia korsapiro.
 Naskiĝolando kara estas vi!

*Traduko de la Franca poemo "Ma Normandie" de Frédéric Bérat en Esperanton de ADELA SCHAFER (plumnomo: Ad. Ŝefer, *1865-02-11).*

Arg-1029-2087 (2014-05-29 17:28:49)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Pri la tradukintino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Louisa_Frederica_Adela_Schafer.